

BIJLAGE 1

DE KALENDERS

UIT DE

NATUURKUNDE VAN HET GEHEEL-AL

Hs KAW XVI K.B. 's-Gravenhage

Hs S Clarisse en Jansen-Sieben

Onvolkomenheden in mijn transcriptie

Een PC, in handen van iemand die deze pas op latere leeftijd heeft leren gebruiken, leent zich niet voor het weergeven van elk detail. Ik heb daarom de volgende concessies moeten doen:

1. Wat in het handschrift is geschreven met rode inkt, heb ik cursief weergegeven.
2. De KL aan het begin van iedere bladzijde zijn niet weergegeven op ware grootte. In het handschrift staat de onderkant op dezelfde regel als die waarop het aantal dagen van de maan is weer-gegeven (regel 2). Van boven steken ze ongeveer een halve regel boven regel 1 uit. Ze vullen de hele ruimte tussen de marge en het begin van de tekst.
Het zijn versierde lombarden, op de recto bladzijden in rood, op de verso in blauw.
3. Het afkortingsteken e met een tilde heb ik niet kunnen weergeven. Ik heb de tilde maar achter de e geschreven.
4. De eerste letter in de kolom met de feestdagen is vaak een tussenvorm tussen hoofdletter en onder-kast: onderkast, maar niet helemaal onderkast. Ik vrees, dat mijn translitteratie niet helemaal van wil-lekeur is vrij te pleiten.
5. i of j? Soms staat in een opsomming van i's aan de laatste een haaltje. Dat haaltje staat er echter soms ook aan het eind van een woord dat op een andere letter eindigt. Ik heb daarom consequent voor i gekozen.
6. Wat tussen ronde haakjes staat of met een of meer asterisken is aangegeven, staat niet in het handschrift, maar zijn toevoegingen van mij.

Ik heb mijn best gedaan, maar vlei mij niet met de gedachte, dat mijn weergave foutloos is.

(januari)

(folio

1 R)

		K		<i>laumaent heuet .xxxi. daghe</i>	
		L		<i>de mane .xxx. daghe</i>	
(1)	iii	<i>A</i>		<i>Jaers dach</i>	Hier verbiet laten vp
	deerste wile				
(2)		b	<i>vi</i>		
(3)	xi	c	<i>v</i>		
(4)		d	<i>iiii</i>	<i>Sinte verilden dach</i>	
(5)	xix	e	<i>iii</i>		
(6)	viii	f	<i>ii</i>	<i>dortindach</i>	
(7)		g	<i>Noñ</i>		
(8)	xvi	<i>A</i>	<i>viii</i>		
(9)	v	b	<i>vii</i>		
(10)		c	<i>vi</i>		
(11)	xiii	d	<i>v</i>		
(12)	ii	e	<i>iiii</i>		
(13)		f	<i>iii</i>		
(14)	x	g	<i>ii</i>	<i>van sporkelle</i>	
(15)		<i>A</i>	<i>Idus</i>		
(16)	xviii	b	<i>xix</i>		
(17)	vii	c	<i>xviii</i>	<i>Sinte anthonis dach</i>	
(18)		d	<i>xvii</i>		
(19)	xv	e	<i>xvi</i>		
(20)	iiii	f	<i>xv</i>	<i>Sinte fabiaens dach</i>	
(21)		g	<i>xiiii</i>	<i>Sinte agnieten dach</i>	
(22)	xii	<i>A</i>	<i>xiii</i>	<i>Sinte vincentis dach</i>	
(23)	i	b	<i>xii</i>		
(24)		c	<i>xi</i>		
(25)	ix	d	<i>x</i>	<i>Sinte pauwels dach</i>	Hier verbiet laten
	vp de .vi. wile				
(26)		e	<i>ix</i>		
(27)	xvii	f	<i>viii</i>	<i>Sinte jhans dach</i>	
(28)	vi	g	<i>vii</i>		
(29)		<i>A</i>	<i>vi</i>	<i>Sinte valeris dach</i>	
(30)	xiiii	b	<i>v</i>		
(31)	iii	c	<i>iiii</i>		

Jaers Dach van verilt
dortien dach ghi dan hebbe~ silt
Kalenden anthoniis fabi
vincentes . paules Ian mit valei

(februari)

(folio 1 V)

K *Sporkelle heuet .xxviii daghe*

L *de mane .xxxi. daghe*

(1)		d	<i>iiii</i>	Sinte briden dach
(2)	xi	e	<i>iii</i>	<i>Onser vrouwen lichtmesse</i>
(3)	xix	f	<i>ii</i>	Sinte blasiis dach
(4)	viii	g	<i>Noñ</i>	Hier verbiet laten op die .viii. wile
(5)		<i>A</i>	<i>viii</i>	Sinte aghaten dach
(6)	xvi	b	<i>vii</i>	Sinte amants dach
(7)	v	c	<i>vi</i>	
(8)		d	<i>v</i>	
(9)	xiii	e	<i>iiii</i>	Sinte auberts dach *
(10)	ii	f	<i>iii</i>	
(11)		g	<i>ii</i>	
(12)	x	<i>A</i>	<i>Idus</i>	
(13)		b	<i>xvii</i>	
(14)	xviii	c	<i>xvi</i>	<i>van maerte</i>
(15)	vii	d	<i>xv</i>	
(16)		e	<i>xiiii</i>	
(17)	xv	f	<i>xiii</i>	
(18)	iiii	g	<i>xii</i>	
(19)		<i>A</i>	<i>xi</i>	Sinte iuliens
(20)	xii	b	<i>x</i>	
(21)	i	c	<i>ix</i>	
(22)		d	<i>viii</i>	<i>Sinten pieter</i>
(23)	ix **	e	<i>vii</i>	
(24)		f	<i>vi</i>	<i>Sinte mathiis</i>
(25)	xvii	g	<i>v</i>	
(26)	vi	<i>A</i>	<i>iiii</i>	hierv'biet laten vp die .xii. wile ***
(27)		b	<i>iii</i>	
(28)	xiiii	c	<i>ii</i>	

Bri *licht* blasiis aecht
Sporkel. auber vbcht te hant
kalenden maerts dan iulien saen
pieter matthiis moeder staen

* Staat er een streepje boven de u van auberts? Op de film meende ik dat te zien, in het handschrift echter niet.

** Er stond eerst xix. De eerste x is verwijderd, evenals de viii van de volgende regel. Misschien strekte de fout zich zelfs uit tot de vi.

*** hierbiet staat aan elkaar. De v en het afkortingsteken zijn tussen de r en de b erboven geschreven.

(maart)

(folio 2R)

			K	<i>maerte heeft .xxxi. daghe</i>	
			L	<i>de mane .xxx. daghe</i>	
(1)	iii		d		Hier verbiet laten op die derde wile
(2)		e	<i>vi</i>		
(3)	xi		f	<i>v</i>	
(4)		g	<i>iiii</i>		
(5)	xix		A	<i>iii</i>	
(6)	viii		b	<i>ii</i>	Sinte victoris dach
(7)		c	<i>Noñ</i>		
(8)	xvi		d	<i>viii</i>	
(9)	v		e	<i>vii</i>	
(10)			f	<i>vi</i>	
(11)	xiii		g	<i>v</i>	
(12)	ii		A	<i>iiii</i>	Sinte grigorius dach
(13)			b	<i>iii</i>	
(14)	x		c	<i>ii</i>	Euen macht
(15)			d	<i>Idus</i>	
(16)	xviii		e	<i>xvii</i>	
(17)	vii		f	<i>xvi</i>	
(18)			g	<i>xv</i>	
(19)	xv		A	<i>xiiii</i>	
(20)	iiii		b	<i>xiii</i>	
(21)			c	<i>xii</i>	Sinte benedictus dach
(22)	xii		d	<i>xi</i>	
(23)	i		e	<i>x</i>	Adaem was hier ghemaect
(24)			f	<i>ix</i>	
(25)	ix		g	<i>viii</i>	<i>Onser vrouwen dach</i>
(26)			A	<i>vii</i>	
(27)	xvii		b	<i>vi</i>	
(28)	vi		c	<i>v</i>	Hier verbiet laten op die .v. wile
(29)		d	<i>iiii</i>		
(30)	xiiii		e	<i>iii</i>	
(31)	iii		f	<i>ii</i>	

In maerte sinte victoriin
daerna sal grigorius siin
ka gh'truud ende benedictus
Marie~ dach hebdi aldus

T e half maerte dat so valt
R echt daer so es euen nacht
D e sonne recht d'oest vp gaet
E ñ te alf spelmaent dat v'staet
D iit ne doetsi gheene' tiit
vande~ jare *
D an tote desen tiden dare

* In het hs. staat dit vers op een regel. In de linker strofe is dus ook geen regel opengelaten.

(april)

(folio 2V)

		K	<i>apriil heuet .xxx. daghe</i>
		L	<i>De mane .xxix.. daghe</i>
(1)		g	
(2)	xi	A	<i>iiii</i>
(3)		b	<i>iii</i>
(4)	xix	c	<i>ii</i> Sinte ambrosis dach
(5)	viii	d	<i>Noñ</i>
(6)	xvi	e	<i>viii</i>
(7)	v	f	<i>vii</i>
(8)		g	<i>vi</i>
(9)	xiii	A	<i>v</i> Sinte marie~ egipt' dach
(10)	ii	b	<i>iiii</i> Hier verbiet laten vp de eerste wi *
(11)		c	<i>iii</i>
(12)	x	d	<i>ii</i>
(13)		e	<i>Idus</i>
(14)	xviii	f	<i>xviii</i> <i>van meye</i>
(15)	vii	g	<i>xvii</i>
(16)		A	<i>xvi</i>
(17)	xv	b	<i>xv</i>
(18)	iiii	c	<i>xiiii</i> Sinte ursmaren dach
(19)		d	<i>xiii</i>
(20)	xii	e	<i>xii</i> hier v'biet late~ vp de ix.wile
(21)	i	f	<i>xi</i>
(22)		g	<i>x</i>
(23)	ix	A	<i>ix</i> Sinte Ioriis dach
(24)		b	<i>viii</i>
(25)	xvii	c	<i>vii</i> <i>Sinte marcus dach</i>
(26)	vi	d	<i>vi</i>
(27)		e	<i>v</i>
(28)	xiiii	f	<i>iiii</i>
(29)	iii	g	<i>iii</i>
(30)		A	<i>ii</i>

In sporkelle ambrosius is
Een marie volcht dis
kalendenter ursmaer bi liste
Ioriis *marcus* ewangeliste

* De i eindigt precies daar, tussen de twee lijntjes, waar de eerste letter van de tweede kolom zou

ten beginnen. Durfde de kopiist niet verder? Elders doet hij dat wel.

(mei)

(folio 3 R)

K *meye heuet .xxxi. daghe*

L *De mane .xxx. daghe*

(1)	xi	b		<i>philips ende sinte iacobs dach</i>
(2)		c	<i>vi</i>	
(3)	xix	d	<i>v</i>	<i>Der heligher crucen dach *</i>
(4)	viii	e	<i>iiii</i>	
(5)		f	<i>iii</i>	<i>Sinte ylariis dach</i>
(6)	xvi	g	<i>ii</i>	<i>Sinte ians dach</i>
(7)	v	A	<i>Noñ</i>	
(8)		b	<i>viii</i>	
(9)	xiii	c	<i>vii</i>	
(10)	ii	d	<i>vi</i>	
(11)		e	<i>v</i>	
(12)	x	f	<i>iiii</i>	
(13)		g	<i>iii</i>	
(14)	xviii	A	<i>ii</i>	
(15)	vii	b	<i>Idus</i>	
(16)		c	<i>xvii</i>	<i>van wedemaende</i>
(17)	xv	d	<i>xvi</i>	<i>Sinte potenciane~ dach</i>
(18)	iiii	e	<i>xv</i>	
(19)		f	<i>xiiii</i>	
(20)	xii	g	<i>xiii</i>	
(21)	i	A	<i>xii</i>	
(22)		b	<i>xi</i>	
(23)	ix	c	<i>x</i>	
(24)		d	<i>ix</i>	
(25)	xvii	e	<i>viii</i>	<i>Sinte urbaens dach. Hier v'biet late~ op de .x. wile</i>
(26)	vi	f	<i>vii</i>	
(27)		g	<i>vi</i>	
(28)	xiiii	A	<i>v</i>	<i>Sinte germeins dach</i>
(29)	iii	b	<i>iiii</i>	
(30)		c	<i>iii</i>	
(31)	xi	d	<i>ii</i>	

*philips cruce hil ian
d'na machariis volcht seruaes an
ka brandane ponciane
naest vrbaen volgt germeniane*

* Na 'dach' staat een teken dat lijkt op een grote onderkast-d. Links daarvan staat een punt, rechts, iets lager ook een punt, hoger, langs de schuin oplopende poot twee vlaggetjes of twee vierkantjes met dunne lijntjes aan de poot verbonden. Het is die dag het feest van de Inventio.

(juni)

(folio 3 V)

K *Ghersmaent heuet .xxx. daghe*

L *De mane .xxix. daghe*

(1)		e		
(2)	xix	f	<i>iiii</i>	
(3)	viii	g	<i>iii</i>	Sinte marceels dach
(4)	xvi	A	<i>ii</i>	
(5)	v	b	<i>Noñ</i>	
(6)		c	<i>viii</i>	Sinte godewalen dach
(7)	xiii	d	<i>vii</i>	
(8)	ii	e	<i>vi</i>	
(9)		f	<i>v</i>	
(10)	x	g	<i>iiii</i>	
(11)		A	<i>iii</i>	Hier v'biet laten op de .vi. wile
(12)	xviii	b	<i>ii</i>	
(13)	vii	c	<i>Idus</i>	
(14)		d	<i>xviii</i>	van hoymaende den lanxste~ dach
(15)	xv	e	<i>xvii</i>	
(16)	iiii	f	<i>xvi</i>	
(17)		g	<i>xv</i>	
(18)	xii	A	<i>xiiii</i>	
(19)	i	b	<i>xiii</i>	
(20)		c	<i>xii</i>	
(21)	ix	d	<i>xi</i>	
(22)		e	<i>x</i>	
(23)	xvii	f	<i>ix</i>	vigelie
(24)	vi	g	<i>viii</i>	<i>Sinte Ians misse</i>
(25)		A	<i>vii</i>	
(26)	xiiii	b	<i>vi</i>	
(27)	iii	c	<i>v</i>	Sinte niclaes dach
(28)		d	<i>iiii</i>	vigelie
(29)	xi	e	<i>iii</i>	<i>Sinte pieter eñ sinte pauwels dach</i>
(30)		f	<i>ii</i>	De bedenkenesse Sinte pauwels

*

Ghersmaent marcel's dach

Godewels men dan tellen mach

Kalant hier doe me sieter

Sent *ians dach* dan niclaes *piet'* **

* Hieronder een 'g' weggeradeerd.

** ians dach en piet' zijn met zwart geschreven. Midden door de woorden is met rood een streep getrokken.

(juli)

(folio 4 R)

K *hoymaent heeft .xxx. daghe*

L *De mane .xxx. daghe*

(1)	xix	g		
(2)	viii	A	<i>vi</i>	
(3)		b	<i>v</i>	Sinte maes dach
(4)	xvi	c	<i>iiii</i>	<i>Sinte martiin</i>
(5)	v	d	<i>iii</i>	
(6)		e	<i>ii</i>	
(7)	xiii	f	<i>Noñ</i>	Hier gaen die hont daghen in
(8)	ii	g	<i>viii</i>	
(9)		A	<i>vii</i>	
(10)	x	b	<i>vi</i>	Sinte amelberghen dach
(11)		c	<i>v</i>	
(12)	xviii	d	<i>iiii</i>	
(13)	vii	e	<i>iii</i>	Hier v'biet laten vp de .x. wile <i>S m'gr' *</i>
(14)		f	<i>ii</i>	
(15)	xv	g	<i>Idus</i>	
(16)	iiii	A	<i>xvii</i>	van oeste
(17)		b	<i>xvi</i>	
(18)	xii	c	<i>xv</i>	Sinte arnouts dach
(19)	i	d	<i>xiiii</i>	
(20)		e	<i>xiii</i>	Sinte margriete~ dach
(21)	ix	f	<i>xii</i>	
(22)		g	<i>xi</i>	<i>Sinte Mar'mag' hir v'biet laten.op die and'wile</i>
(23)	xvii	A	<i>x</i>	
(24)	vi	b	<i>ix</i>	Sinte kerstinen dach vigelie
(25)		c	<i>viii</i>	<i>Sinte Jacobs dach</i>
(26)	xiiii	d	<i>vii</i>	Sinte annen dach
(27)	iii	e	<i>vi</i>	De .vii. slapers dach
(28)		f	<i>v</i>	
(29)	xi	g	<i>iiii</i>	
(30)	xix	A	<i>iii</i>	
(31)		b	<i>ii</i>	

hoymaent maes martiin** maes
hondaghe .amelberghe is daer
kalen arnout margriet
Kerst *Iacob* slapers uolgen na

* Is dit een afkorting van Sinte Margriet? Zie echter 20 juli. Het eerste afkortingsteken staat overi-

gens niet achter, maar boven de m.

** martiin is inderdaad in zwart.

(augustus)

(folio 4 V)

			K	<i>Oestmaent heuet .xxxi. daghe</i>		
			L	<i>De mane xxx. daghe</i>		
(1)	viii	c		<i>S' pieters dach</i>	quaet late .i.w'	
(2)	xvi	d	<i>iiii</i>			
(3)	v	e	<i>iii</i>	Sinte stephaens dach		
(4)		f	<i>ii</i>			
(5)	xiii	g	<i>Noñ</i>			
(6)	ii	A	<i>viii</i>			
(7)		b	<i>vii</i>	Sinte donaes dach		
(8)	x	c	<i>vi</i>			
(9)		d	<i>v</i>	vigelie	van spelmaende	
(10)	xviii	e	<i>iiii</i>	<i>Sinte laureins</i>		
(11)	vii	f	<i>iii</i>	h		
(12)		g	<i>ii</i>	Hier gaen vut die hontdaghe		
(13)	xv	A	<i>Idus</i>			
(14)	iiii	b	<i>xix</i>	vigelie		
(15)		c	<i>xviii</i>	<i>Onser vrouwen dach</i>		
(16)	xii	d	<i>xvii</i>			
(17)	i	e	<i>xvi</i>			
(18)		f	<i>xv</i>			
(19)	ix	g	<i>xiiii</i>			
(20)		A	<i>xiii</i>			
(21)	xvii	b	<i>xii</i>			
(22)	vi	c	<i>xi</i>			
(23)		d	<i>x</i>	vigelie		
(24)	xiiii	e	<i>ix</i>	<i>Sinte b'telmeus dach</i>		
(25)	iii	f	<i>viii</i>	Hier v'biet laten op die and' wile		
(26)		g	<i>vii</i>			
(27)	xi	A	<i>vi</i>			
(28)	xix	b	<i>v</i>			
(29)		c	<i>iiii</i>	<i>Sinte ians dach</i>		
(30)	viii	d	<i>iii</i>			
(31)		e	<i>ii</i>			

pieter * steffaen in oghest staet donaet
dan *laureins* ** daer staet
Ka *maria* ontdaghe enden
Na *b'telmeus* suldi *Ian* venden

* pieter in zwart.

** laureins ook, maar daar staat weer een rode streep door.

(september)

(folio 5 R)

		K	<i>Spelmaent. heeft .xxx. daghe</i>	
		L	<i>De mane .xxix daghe</i>	
(1)	xvi	f		Sinte gillis
(2)	v	g	<i>iii</i>	
(3)		A	<i>iii</i>	Hier v'biet laten op de derde wile
(4)	xiii	b	<i>ii</i>	
(5)	ii	c	<i>Noñ</i>	Sinte bertiins dach
(6)		d	<i>viii</i>	
(7)	x	e	<i>vii</i>	<i>Onser vrouwen dach</i>
(8)		f	<i>vi</i>	
(9)	xviii	g	<i>v</i>	
(10)	vii	A	<i>iii</i>	
(11)		b	<i>iii</i>	
(12)	xv	c	<i>ii</i>	
(13)	iiii	d	<i>Idus</i>	
(14)		e	<i>xviii</i>	<i>der heligh' crucen dach</i>
(15)	xii	f	<i>xvii</i>	
(16)	i	g	<i>xvi</i>	Euen nacht
(17)		A	<i>xv</i>	Sinte <i>lambrecht</i>
(18)	ix	b	<i>xiiii</i>	
(19)		c	<i>xiii</i>	
(20)	xvii	d	<i>xii</i>	vigelie. Hier v'biet late~ op de iii. w'
(21)	vi	e	<i>xi</i>	<i>Sinte matheus dach</i>
(22)		f	<i>x</i>	
(23)	xiiii	g	<i>ix</i>	
(24)	iii	A	<i>viii</i>	
(25)		b	<i>vii</i>	
(26)	xi	c	<i>vi</i>	
(27)	xix	d	<i>v</i>	
(28)		e	<i>iiii</i>	
(29)	viii	f	<i>iii</i>	<i>Sinte michiels dach</i>
(30)		g	<i>ii</i>	

Gielis spelmaent bertiin gheeft
maria dach dan heeft
cruce nacht lamb'r dit wel miel *
*matheus*** apostele dan telle *michiel* ***

* Dit woord eindigt op iel, zonder twijfel. Daarvoor staan drie poten zoals bij de m, maar de tweede

en derde poot zijn niet verbonden. De derde is beslist geen i, er staat geen haaltje boven. Ik heb dus

toch maar voor miel gekozen. In H staat heel duidelijk miel, maar veel zegt dat natuurlijk niet.

** *mathe* en daarachter het op een vraagteken gelijkende afkortingsteken voor us.

*** *michiel* in zwart met rode streep.

(oktober)

(folio 5 V)

		K		<i>Demaent van bamisse heuet .xxxi. d'</i>
		L		<i>Die mane .xxx.. daghe</i>
(1)	xvi	A		
(2)	v	b	<i>vi</i>	
(3)	xiii	c	<i>v</i>	Hier v'biet laten vp die .v. wile
(4)	ii	d	<i>iiii</i>	Sinte appollinaers
(5)		e	<i>iii</i>	
(6)	x	f	<i>ii</i>	
(7)		g	<i>Noñ</i>	
(8)	xviii	A	<i>viii</i>	
(9)	vii	b	<i>vii</i>	Sinte deniis dach
(10)		c	<i>vi</i>	
(11)	xv	d	<i>v</i>	
(12)	iiii	e	<i>iiii</i>	
(13)		f	<i>iii</i>	Sinte adriaens dach
(14)	xii	g	<i>ii</i>	
(15)	i	A	<i>Idus</i>	
(16)		b	<i>xvii</i>	<i>Sinte gallen</i>
(17)	ix	c	<i>xvi</i>	
(18)		d	<i>xv</i>	Sinte lucas dach
(19)	xvii	e	<i>xiiii</i>	
(20)	vi	f	<i>xiii</i>	
(21)		g	<i>xii</i>	d' .xim magheden dach *
(22)	xiiii	A	<i>xi</i>	Hier verbiet laten. vp die .ix. wil'
(23)	iii	b	<i>x</i>	
(24)		c	<i>ix</i>	
(25)	xi	d	<i>viii</i>	Sinte criskiins dach
(26)	xix	e	<i>vii</i>	
(27)		f	<i>vi</i>	vigelie
(28)	viii	g	<i>v</i>	<i>Sinte simoen Iude</i>
(29)		A	<i>iiii</i>	
(30)	xvi	b	<i>iii</i>	
(31)	v	c	<i>ii</i>	Sinte quintiins dach. vigelie

Bamisse apol moete staen
Deniis daerna adriaen
kalen luucs dach mit elf dusin
Crispiin dan *symoen* ** mit quintiin

* In het handschrift staat de m een halve regel hoger.

** symoen in zwart met eenrode streep erdoor.

(november)

(folio 6 R)

K *De maent van alre helige~ misse .xxx.*

L *daghe.De mane .xxix daghe*

(1)		d		<i>alre helighen dach</i>
(2)	xiii	e	<i>iii</i>	<i>alre sielen dach</i>
(3)	ii	f	<i>iii</i>	
(4)		g	<i>ii</i>	
(5)	x	A	<i>Noñ</i>	Hier v'biet late~ vp de .viii.wile
(6)		b	<i>viii</i>	
(7)	xviii	c	<i>vii</i>	Sinte ledenaerts dach
(8)	vii	d	<i>vi</i>	
(9)		e	<i>v</i>	
(10)	xv	f	<i>iii</i>	
(11)	iiii	g	<i>iii</i>	<i>Sinte martiins dach</i>
(12)		A	<i>ii</i>	Sinte brixis dach
(13)	xii	b	<i>Idus</i>	van slachmaende
(14)	i	c	<i>xviii</i>	
(15)		d	<i>xvii</i>	
(16)	ix	e	<i>xvi</i>	
(17)		f	<i>xv</i>	
(18)	xvii	g	<i>xiiii</i>	
(19)	vi	A	<i>xiii</i>	Sinte lisebette~ dach
(20)		b	<i>xii</i>	
(21)	xiiii	c	<i>xi</i>	
(22)	iii	d	<i>x</i>	Sinte celien dach
(23)		e	<i>ix</i>	<i>Sinte clements dach</i>
(24)	xi	f	<i>viii</i>	<i>Sinte katerinen dach</i>
(25)	xix	g	<i>vii</i>	
(26)		A	<i>vi</i>	
(27)	viii	b	<i>v</i>	
(28)		c	<i>iii</i>	Hier v'biet laten op de .iiii. wile
(29)	xvi	d	<i>iii</i>	<i>vigelie</i>
(30)	v	e	<i>ii</i>	<i>Sinte andries</i>

*al hylych daer set ic**

*ledenaert mit martiin bric ***

*clement kalende' slachmaent lisebette~ dan ***

Clement katerine met an

* hylich, set ic, martiin, clement en katerine in zwart met rode streep erdoor.

** bric en lisebette~ dan zijn er misschien later bijgeschreven. Ik twijfel, durf geen uitspraak doen.

Op de film is geen verschil te zien.

(december)

(folio 6 V)

		K	<i>Slachmaent heuet .xi. daghe</i>
		L	<i>De mane .xxx. daghe</i>
(1)		f	Sinte loys dach
(2)	xiii ii	g	<i>iiii</i>
(3)		A	<i>iii</i>
(4)	x	b	<i>ii</i> Sinte barberen dach
(5)		c	<i>Noñ</i>
(6)	xviii	d	<i>viii</i> <i>Sinte nyclaes dach</i>
(7)	vii	e	<i>vii</i> Hier v'biet te laten op deerste wile
(8)		f	<i>vi</i> <i>Onser vrouwen dach</i>
(9)	xv	g	<i>v</i>
(10)	iiii	A	<i>iiii</i>
(11)		b	<i>iii</i>
(12)	xii	c	<i>ii</i>
(13)	i	d	<i>Idus</i> Sinte lucien dach
(14)		e	<i>xix</i> Sinte nichasis dach
(15)	ix	f	<i>xviii</i>
(16)		g	<i>xvii</i>
(17)	xvii	A	<i>xvi</i> Sinte victors dach
(18)	vi	b	<i>xv</i>
(19)		c	<i>xiiii</i>
(20)	xiiii	d	<i>xiii</i> vigelie
(21)	iii	e	<i>xii</i> <i>Sinte thomaes dach</i>
(22)		f	<i>xi</i> hier v'biet late~ op de .vi. wile
(23)	xi	g	<i>x</i>
(24)	xix	A	<i>ix</i> vigelie
(25)		b	<i>viii</i> <i>kerstdach</i>
(26)	viii	c	<i>vii</i> <i>Sinte stephaens dach</i>
(27)		d	<i>vi</i> <i>Sinte jans dach</i>
(28)	xvi	e	<i>v</i> <i>alre kinder dach</i>
(29)	v	f	<i>iiii</i> Sinte thomaes van cantelb'ghe
(30)		g	<i>iii</i>
(31)	xiii	A	<i>ii</i> Sinte siluester

loy slachmaent. barbar *claes* dus
marien volghet dus
Nichasis victor hebben *thomaes* wil
Dan *kerste ian kint* thomaes sil *

* claes, marien, thomaes, kerste, ian en kint in zwart met rode streep erdoor.

Hs 76 E 4 K.B. 's-Gravenhage

Hs H Clarisse en Jansen-Sieben

Onvolkomenheden in mijn transcriptie

Een PC, in handen van iemand die deze pas op latere leeftijd heeft leren gebruiken, leent zich niet voor het weergeven van elk detail. Ik heb daarom de volgende concessies moeten doen:

1. Wat in het handschrift is geschreven met rode inkt, heb ik cursief weergegeven.
2. De KL aan het begin van iedere bladzijde zijn niet weergegeven op ware grootte. In het handschrift staat de onderkant even hoog als de bovenkant van de letters waarmee het aantal dagen van de maan wordt weergegeven (regel 2). Regel 1 staat halverwege de KL. Deze twee letters vullen de hele ruimte tussen de marge en het begin van de tekst. Het zijn lombarden, in blauw, alleen die van december in rood.
3. Het afkortingsteken e met een tilde heb ik niet kunnen weergeven. Ik heb de tilde maar achter de e geschreven.
4. De eerste letter in de kolom met de feestdagen is vaak een tussenvorm tussen hoofdletter en onder-kast: onderkast, maar niet helemaal onderkast. Ik vrees, dat mijn translitteratie niet helemaal van willekeur is vrij te pleiten.
5. i of j? Wat doe je als in een opsomming iii de derde i langer is dan de tweede, maar even lang als de eerste? Mijn weergave is dus niet vrij van willekeur. De i's in de tekst hebben geen puntjes, die in de Romeinse cijfers soms wel en soms niet. In de tekst nooit ii, maar consequent ij.
6. Wat in het handschrift met andere hand is geschreven, heb ik niet weergegeven in Times New Roman, maar in Century Gothic. Ik heb aangenomen dat de namen der maanden van dezelfde hand zijn als de andere toevoegingen en ook hiervoor de Century Gothic gekozen, maar de mogelijkheid dat deze van een derde hand zijn, acht ik niet uitgesloten.
7. Wat tussen ronde haakjes staat of met een of meer asterisken is aangegeven, staat niet in het handschrift, maar zijn toevoegingen van mij.

Ik heb mijn best gedaan, maar vlei mij niet met de gedachte, dat mijn weergave foutloos is.

januarius

(folio 1 R)

	K		
		L	
			<i>Laumaent heuet xxxi daghe</i>
			<i>De mane xxx. daghe</i>
(1) iiij	<i>A</i>		<i>Jaers dach</i> hier verbiet late~ vp deerste wile
(2)	b	<i>vi</i>	
(3) xi	c	<i>v</i>	
(4)	d	<i>iiij</i>	
(5) xix	e	<i>iiij</i>	
(6) viij	f	<i>ij</i>	<i>Dortindach</i>
(7)	g	<i>Noñ</i>	
(8) xvi	<i>A</i>	<i>viiij</i>	
(9) v	b	<i>viiij</i>	
(10)	c	<i>vi</i>	
(11) xiiij	d	<i>v</i>	
(12) ij	e	<i>iiij</i>	
(13)	f	<i>iii</i>	
(14) x	g	<i>ij</i>	<i>van sporkelle</i>
(15)	<i>A</i>	<i>Idus</i>	
(16) xviiij	b	<i>xix</i>	
(17) viij	c	<i>xviii</i>	Sinte anthonis dach
(18)	d	<i>xvii</i>	
(19) xv	e	<i>xvi</i>	
(20) iiij	f	<i>xv</i>	Sinte fabiaens dach
(21)	g	<i>xiiij</i>	<i>Sinte agnieten dach</i>
(22) xij	<i>A</i>	<i>xiiij</i>	<i>Sinte vincentis dach</i>
(23) i	b	<i>xij</i>	
(24)	c	<i>xi</i>	
(25) ix	d	<i>x</i>	<i>Sinte pauwels dach</i> Hier verbiet laten vp de vi wile
(26)	e	<i>ix</i>	
(27) xviiij	f	<i>viiij</i>	Sinte Jans dach
(28) vi	g	<i>viiij</i>	
(29)	<i>A</i>	<i>vi</i>	Sinte valeris dach
(30) xiiij	b	<i>v</i>	
(31) iiij	c	<i>iiij</i>	

Jaers dach van verilt

Dortien dach ghi dan hebbe~ silt

kalenden anthonijs fabi

vincentes paules Jan mit valei

K**L** *Sporkelle heuet xxviiij daghe**De mane xxxi. daghe*

(1)	d	<i>iiij</i>	Sinte brigiden dach
(2) xi	e	<i>iiij</i>	<i>Onser vrouwen lichtmesse</i>
(3) xix	f	<i>ii</i>	Sinte blasij's dach
(4) viii	g	<i>Noñ</i>	Hier verbiet laten vp die .viiij. wile
(5)	<i>A</i>	<i>viii</i>	Sinte aghaten dach
(6) xvi	b	<i>vii</i>	Sinte amants dach
(7) v	c	<i>vi</i>	
(8)	d	<i>v</i>	
(9) xiii	e	<i>iiii</i>	Sinte auberts dach
(10) ii	f	<i>iii</i>	
(11)	g	<i>ii</i>	
(12) x	<i>A</i>	<i>Idus</i>	
(13)	b	<i>xvii</i>	
(14) xviiij	c	<i>xvi</i>	<i>van maerte</i>
(15) vij	d	<i>xv</i>	
(16)	e	<i>xiiii</i>	
(17) xv	f	<i>xiii</i>	
(18) iiii	g	<i>xii</i>	
(19)	<i>A</i>	<i>xi</i>	Sinte Juliens
(20) xij	b	<i>x</i>	
(21) i	c	<i>ix</i>	
(22)	d	<i>viii</i>	<i>Sinte pieter</i>
(23) ix	e	<i>vij</i>	
(24)	f	<i>vi</i>	<i>Sinte mathijs</i>
(25) xvii	g	<i>v</i>	
(26) vi	<i>A</i>		Hier verbiet laten vp die .xii. wile
(27)	b		
(28) xiiii	c		

Bri *licht* blasij's aecht
 Sporkel auber vbcht te hant
 kalenden maerts dan iulien saen
pieter matthijs moeder* staen

* Onder moet van moeter is iets weggeradeerd. Er schijnt iets roods door en omheen. Heeft er iets met rood gestaan of zien we door het dunner geworden perkament het rood van paules van 1 R?

K

L *maerte heeft xxxi daghe
de mane xxx daghe*

(1) iij	d		Hier verbiet laten vp die dorde wile
(2)	e	<i>vi</i>	
(3) xi	f	<i>v</i>	
(4)	g	<i>iiij</i>	
(5) xix	A	<i>iiij</i>	
(6) viij	b	<i>ij</i>	Sinte victoris dach
(7)	c	<i>Noñ</i>	
(8) xvi	d	<i>vij</i>	
(9) v	e	<i>vij</i>	
(10)	f	<i>vi</i>	
(11) xiiij	g	<i>v</i>	
(12) ij	A	<i>iiij</i>	Sinte gregorius dach
(13)	b	<i>iiij</i>	
(14) x	c	<i>ij</i>	Euen macht
(15)	d	<i>Idus</i>	
(16) xviiij	e	<i>xvij</i>	
(17) vij	f	<i>xvi</i>	
(18)	g	<i>xv</i>	
(19) xv	A	<i>xiiij</i>	
(20) iiii	b	<i>xiiij</i>	
(21)	c	<i>xij</i>	Sinte benedictus dach
(22) xij	d	<i>xi</i>	
(23) i	e	<i>x</i>	Adaem was hier ghemaect
(24)	f	<i>ix</i>	
(25) ix	g	<i>viii</i>	<i>Onser vrouwen dach</i>
(26)	A	<i>vij</i>	
(27) xvij	b	<i>vi</i>	
(28) vi	c	<i>v</i>	Hier verbiet laten op die .v. wile
(29)	d	<i>iiii</i>	
(30) xiiij	e	<i>iii</i>	
(31) iij	f	<i>ii</i>	

Te half maerte dat so valt
R echt daer so es euen nacht *
De sonne recht d'eerst vp gaet
Eñ te alf spelmaent dat v'staet
Dit ne doetsi gheene~ tiit
vande~ jare**
Dan tote desen tiden dare

In maerte sinte victoriin
Daer na sal gregorius sijn
ka gheertruud en~ benedictus
marien dach hebdi aldus

* In deze regel is ruimte tussen de eerste letter en de tweede. In de andere niet.

** In het hs. staat dit vers op één regel. In de linker strofe is dus ook geen regel opengelaten.

		K	
		L	<i>Aprijl * heuet xxx daghe</i>
			<i>De mane xxix daghe</i>
(1)		g	
(2)	xi	<i>A</i>	<i>iiij</i>
(3)		b	<i>iii</i>
(4)	xix	c	<i>ij</i> Sinte ambrosis dach
(5)	viii	d	<i>Noñ</i>
(6)	xvi	e	<i>viii</i>
(7)	v	f	<i>vij</i>
(8)		g	<i>vi</i>
(9)	xiii	<i>A</i>	<i>v</i> Sinte marie~ egipt' dach
(10)	ij	b	<i>iiii</i> Hier verbiet laten vp de eerste wile
(11)		c	<i>iii</i>
(12)	x	d	<i>ii</i>
(13)		e	<i>Idus</i>
(14)	xviii	f	<i>xviiij</i> <i>van meye</i>
(15)	vij	g	<i>xvij</i>
(16)		<i>A</i>	<i>xvi</i>
(17)	xv	b	<i>xv</i>
(18)	iiij	c	<i>xiiiiij</i> Sinte vrsmaeren dach
(19)		d	<i>xiiij</i>
(20)	xij	e	<i>xij</i> hier v'biet late~ vp de ix wile
(21)	i	f	<i>xi</i>
(22)		g	<i>x</i>
(23)	ix	<i>A</i>	<i>ix</i> Sinte Iorijs dach
(24)		b	<i>viii</i>
(25)	xvij	c	<i>vii</i> <i>Sinte marcus dach</i>
(26)	vi	d	<i>vi</i>
(27)		e	<i>v</i>
(28)	xiiij	f	<i>iiii</i>
(29)	iii	g	<i>iii</i>
(30)		<i>A</i>	<i>ii</i>

In sporkelle Ambrosius is
 Een marie volcht dis
 kalendenter vrsmaer bi liste
 Jorijs *marcus* ewangeliste

* Er stond Apijl. De kopiist verbeterde door een r in de bovenruimte tussen de p en de eerste i te schrijven.

K

L *meye heuet xxxi daghe*
 De mane xxx.. daghe

(1)	xi	b		<i>Philips ende sinte iacobs dach</i>
(2)		c	<i>vi</i>	
(3)	xix	d	<i>v</i>	<i>Der heiligher crucen dach *</i>
(4)	viii	e	<i>iiii</i>	
(5)		f	<i>iiij</i>	Sinte ylarijs dach
(6)	xvi	g	<i>ij</i>	Sinte Jans dach
(7)		A	<i>Noñ</i>	
(8)		b	<i>viiij</i>	
(9)	xiii	c	<i>vii</i>	
(10)	ii	d	<i>vi</i>	
(11)		e	<i>v</i>	
(12)	x	f	<i>iiiiij</i>	
(13)		g	<i>iiij</i>	
(14)	xviiij	A	<i>ii</i>	
(15)	vij	b	<i>Idus</i>	
(16)		c	<i>xviij</i>	<i>van wedemaende</i>
(17)	xv	d	<i>xvi</i>	Sinte potenciane~ dach
(18)	iiiiij	e	<i>xv</i>	
(19)		f	<i>xiiiiij</i>	
(20)	xij	g	<i>xiii</i>	
(21)	i	A	<i>xij</i>	
(22)		b	<i>xi</i>	
(23)	ix	c	<i>x</i>	
(24)		d	<i>ix</i>	
(25)	xviij	e	<i>viiij</i>	Sinte vrbaens dach Hier uerbiet laten op de .x. wile
(26)	vi	f	<i>vij</i>	
(27)		g	<i>vi</i>	
(28)	xiiiiij	A	<i>v</i>	Sinte germeins dach
(29)	iii	b	<i>iiij</i>	
(30)		c	<i>iiij</i>	
(31)	xi	d	<i>ii</i>	

Philips cruce hil ian
D'na macharis volcht seruaes an
ka brandane potenciane
naest vrbaen volgt germeniane

* Na dach staat het teken voor een dies egyptiacus.

		K	
		L	<i>Ghersmaent heuet xxx daghe</i>
			<i>De mane xxix daghe</i>
(1)	e		
(2)	xix	f	<i>iiii</i>
(3)	viii	g	<i>iii</i> Sinte marceels dach
(4)	xvi	<i>A</i>	<i>ii</i>
(5)	v	b	<i>Noñ</i>
(6)		c	<i>viiij</i> Sinte godewalen dach
(7)	xiii	d	<i>vii</i>
(8)	ii	e	<i>vi</i>
(9)		f	<i>v</i>
(10)	x	g	<i>iiij</i>
(11)		<i>A</i>	<i>iii</i> Hier verbiet laten vp de vi wile
(12)	xviii	b	<i>ij</i>
(13)	vij	c	<i>Idus</i>
(14)		d	<i>xviii</i> Van hoymaende den lanxste~ dach Cunere v'ginis *
(15)	xv	e	<i>xvii</i>
(16)	iiij	f	<i>xvi</i>
(17)		g	<i>xv</i>
(18)	xii	<i>A</i>	<i>xiiii</i>
(19)	i	b	<i>xiii</i>
(20)		c	<i>xii</i>
(21)	ix	d	<i>xi</i>
(22)		e	<i>x</i>
(23)	xvij	f	<i>ix</i> Vigelie
(24)	vi	g	<i>viiij</i> Sinte ians misse **
(25)		<i>A</i>	<i>vii</i> lebuini cff' ***
(26)	xiiii	b	<i>vi</i>
(27)	iii	c	<i>v</i> Sinte niclaes dach
(28)		d	<i>iiii</i> Vigelie
(29)	xi	e	<i>iii</i> Sinte pieter eñ S' pouwels dach
(30)		f	<i>ii</i> De bedenckenesse Sinte pauwels

Ghersmaent marcel's dach
 Godewels men dan tellen mach
 Kalant hier doe me sieter
 Sent *ians* dach dan niclaes *pieter*

* Met andere hand gescheven. Het afkortingsteken staat in het hs. boven de v.

** Recht onder Vigelie

*** Ws zelfde hand als Cunere virginis.

K

L *Hoymaent heeft. xxxi daghe*
De mane xxx daghe

(1)	xix	g		
(2)	vij	A	<i>vi</i>	onser vrouwen dach visitatio *
(3)		b	<i>v</i>	Sinte maes dach
(4)	xvi	c	<i>iiij</i>	<i>Sinte martijn</i>
(5)	v	d	<i>iii</i>	
(6)		e	<i>ii</i>	
(7)	xiii	f	<i>Noñ</i>	Hier gaen die hont daghen in
(8)	ij	g	<i>viii</i>	
(9)		A	<i>vii</i>	
(10)	x	b	<i>vi</i>	
(11)		c	<i>v</i>	
(12)	xviii	d	<i>iiij</i>	
(13)	vij	e	<i>iii</i>	Hier v'biet laten vp de x wile <i>S m 'gr^**</i>
(14)		f	<i>ii</i>	
(15)	xv	g	<i>Idus</i>	
(16)	iiij	A	<i>xvii</i>	van oeste
(17)		b	<i>xvi</i>	
(18)	xii	c	<i>xv</i>	Sinte arnouts dach
(19)	i	d	<i>xiiij</i>	
(20)		e	<i>xiii</i>	Sinte margriete~ dach
(21)	ix	f	<i>xii</i>	
(22)		g	<i>xi</i>	<i>Sinte mar^magda.***</i> Hier verbiet laten vp die and'wile
(23)	xvij	A	<i>x</i>	
(24)	vi	b	<i>ix</i>	Sinte kerstinen dach Vigelie
(25)		c	<i>viii</i>	<i>Sinte Jacobs dach</i>
(26)	xiiij	d	<i>vii</i>	Sinte annen dach
(27)	iii	e	<i>vi</i>	De vij slapers ****
(28)		f	<i>v</i>	
(29)	xi	g	<i>iiii</i>	
(30)	xix	A	<i>iii</i>	
(31)		b	<i>ij</i>	

Hoymaent maes martijn maes
hondaghe amelberghe is daer
kalen arnout margriet
kerst *Jacob* slapers uolghen na

* Ws. in de hand van Cunere virginis. Er staat een tilde boven io iets als it. erachter.

** Is dit een afkorting van Sinte Margriet? Zie echter 20 juli. Het eerste afkortingsteken staat overigens niet achter, maar boven de m, het tweede boven de r.

*** Zelfde afkortingsteken weer boven de r.**** Deze vier feestdagen staan iets naar rechts. De eerste begon met Sint op de goede plaats. Ik denk dat de kopiist toen een vlek heeft gemaakt, deze heeft weggeraaid en op een onbeschadigde plek opnieuw is begonnen.

Augustus

(folio 4 V)

K

L *Oestmaent heuet xxxi daghe*

De mane xxx. daghe

(1)	viii	c		<i>S' pieters dach</i> quaet late* i.w'
(2)	xvi	d	<i>iiij</i>	
(3)	v	e	<i>iii</i>	Sinte stephaens dach
(4)		f	<i>ij</i>	
(5)	xiii	g	<i>Noñ</i>	
(6)	ii	A	<i>viii</i>	
(7)		b	<i>vij</i>	Sinte donaes
(8)	x	c	<i>vi</i>	
(9)		d	<i>v</i>	Vigelie van spelmaende
(10)	xviii	e	<i>iiii</i>	<i>Sinte laureins</i>
(11)	vii	f	<i>iii</i>	
(12)		g	<i>ii</i>	Hier gaen vut die hontdaghe
(13)	xv	A	<i>Idus</i>	
(14)	iiii	b	<i>xix</i>	Vigelie
(15)		c	<i>xviii</i>	<i>Onser vrouwen dach</i>
(16)	xij	d	<i>xvii</i>	
(17)	i	e	<i>xvi</i>	
(18)		f	<i>xv</i>	
(19)	ix	g	<i>xiiij</i>	
(20)		A	<i>xiii</i>	
(21)	xvii	b	<i>xij</i>	
(22)	vi	c	<i>xi</i>	
(23)		d	<i>x</i>	Vigelie
(24)	xiiii	e	<i>ix</i>	<i>Sinte b'telmeus dach</i>
(25)	iiij	f	<i>viiij</i>	Hier v'biet laten op die and' wile
(26)		g	<i>vij</i>	
(27)	xi	A	<i>vi</i>	
(28)	xix	b	<i>v</i>	
(29)		c	<i>iiij</i>	<i>Sinte ians dach</i>
(30)	viii	d	<i>iiij</i>	
(31)		e	<i>ij</i>	

pieter steffaen in oghest staet donaet

Den *laureins* daer staet

ka *maria* hontdaghe enden

Na *b'telmeus* suldi *ian* venden

* Er staat ook geen afkortingsteken.

september

K

(folio 5 R)

L *Speelmaent heeft xxx daghe*

De mane xxix

(1)	xvi	f		Sinte Gillis
(2)	v	g	<i>iiij</i>	
(3)		<i>A</i>	<i>iii</i>	Hier verbiet laten vp de derde wile
(4)	xiii	b	<i>ii</i>	
(5)	ii	c	<i>Noñ</i>	Sinte bertijns dach
(6)		d	<i>viii</i>	
(7)	x	e	<i>vij</i>	<i>Onser vrouwen dach</i>
(8)		f	<i>vi</i>	
(9)	xviii	g	<i>v</i>	
(10)	vij	<i>A</i>	<i>iiij</i>	
(11)		b	<i>iiij</i>	
(12)	xv	c	<i>ii</i>	
(13)	iiij	d	<i>Idus</i>	<i>D' heiligh' crucen dach</i>
(14)		e	<i>xviiij</i>	
(15)	xij	f	<i>xvii</i>	
(16)	i	g	<i>xvi</i>	Euen nacht
(17)		<i>A</i>	<i>xv</i>	Sinte <i>lambrecht</i>
(18)	ix	b	<i>xiiij</i>	
(19)		c	<i>xiii</i>	
(20)	xvij	d	<i>xii</i>	Vigelie Hier v'biet laten op de iii w'
(21)	vi	e	<i>xi</i>	<i>Sinte matheus dach</i>
(22)		f	<i>x</i>	
(23)	xiiij	g	<i>ix</i>	
(24)	iii	<i>A</i>	<i>viii</i>	
(25)		b	<i>vii</i>	
(26)	xi	c	<i>vi</i>	
(27)	xix	d	<i>v</i>	
(28)		e	<i>iiij</i>	
(29)	viiij	f	<i>iiij</i>	<i>Sinte michiels dach</i>
(30)		g	<i>ii</i>	

Gielis spelmaent bertijn gheeft
maria dach dan heeft
cruce nacht lamb'r dit wel miel
*matheus** apostele dan telle *michiel*

* mathe, gevolgd door het afkortingsteken voor us.

K

L *De maent van bamisse heuet xxxi daghe*

Die mane xxx. daghe

(1)	xvi	<i>A</i>		
(2)	v	b	<i>vi</i>	
(3)	xiiij	c	<i>v</i>	Hier v'biet laten vp die i. wile
(4)	ij	d	<i>iiii</i>	Sinte appollinaers
(5)		e	<i>iii</i>	
(6)	x	f	<i>ii</i>	
(7)		g	<i>Noñ</i>	
(8)	xviiij	<i>A</i>	<i>viii</i>	
(9)	vij	b	<i>vii</i>	Sinte denijs
(10)		c	<i>vi</i>	
(11)	xv	d	<i>v</i>	
(12)	iiij	e	<i>iiii</i>	
(13)		f	<i>iii</i>	Sinte adriaens dach
(14)	xii	g	<i>ii</i>	
(15)	i	<i>A</i>	<i>Idus*</i>	
(16)		b	<i>xvij</i>	<i>Sinte gallen **</i>
(17)	ix	c	<i>xvi</i>	
(18)		d	<i>xv</i>	Sinte lucas dach
(19)	xviij	e	<i>xiiiiij</i>	
(20)	vi	f	<i>xiii</i>	
(21)		g	<i>xii</i>	D' xim magheden dach ***
(22)	xiiij	<i>A</i>	<i>xi</i>	Hier verbiet laten. vp die ix wil'
(23)	iii	b	<i>x</i>	
(24)		c	<i>ix</i>	
(25)	xi	d	<i>viii</i>	Sinte crispijns dach
(26)	xix	e	<i>vii</i>	
(27)		f	<i>vi</i>	Vigelie
(28)	viii****g	v	<i>v</i>	<i>Sinte symoen Jude</i>
(29)		<i>A</i>	<i>iiii</i>	
(30)	xvi	b	<i>iii</i>	
(31)	v	c	<i>ii</i>	Sinte quintijns dach Vigelie

Bamisse apol moete staen
 Denijs daer na adryaen
 Kalen luucs dach mit elf dusijn
 Crispijn dan *symoen* mit quintijn

* *Id* met het afkortingsteken voor *us*.

** *Sinte gallen* is dezelfde hand, maar iets kleiner geschreven.

*** In het handschrift staat de *m* een halve regel hoger.

**** De *viii* staat iets hoger op de regel en het onderste gedeelte ontbreekt. Er zit hier namelijk een scheurtje in het perkament.

K

L *De maent van alre helige~ misse xxx daghe*

De mane xxix daghe

alle heilighen dach

(1)	d		
(2)	xiii	e	<i>iiii</i> <i>alre sielen dach</i>
(3)	ij	f	<i>iii</i>
(4)		g	<i>ii</i>
(5)	x	<i>A</i>	<i>Noñ</i> Hier verbiet laten vp de viij wile
(6)		b	<i>viii</i>
(7)	xviiij	c	<i>vii</i> Sinte ledenaerts dach
(8)	viij	d	<i>vi</i>
(9)		e	<i>v</i>
(10)	xv	f	<i>iiii</i>
(11)	iiij	g	<i>iii</i> <i>Sinte martijns dach</i>
(12)		<i>A</i>	<i>ii</i>
(13)	xij	b	<i>Idus</i> Sinte brixis dach
(14)	i	c	<i>xviii</i> van slachmaende
(15)		d	<i>xvii</i>
(16)	ix	e	<i>xvi</i>
(17)		f	<i>xv</i>
(18)	xviij	g	<i>xiiii</i>
(19)	vi	<i>A</i>	<i>xiiij</i> Sinte lisebetten dach
(20)		b	<i>xii</i>
(21)	xiiij	c	<i>xi</i>
(22)	iiij	d	<i>x</i> Sinte celien dach
(23)		e	<i>ix</i> <i>Sinte clements dach</i>
(24)	xi	f	<i>viiij</i> <i>Sinte</i>
(25)	xix	g	<i>vij</i> <i>Sinte katherinen dach</i>
(26)		<i>A</i>	<i>vi</i>
(27)	viiij	b	<i>v</i>
(28)		c	<i>iiii</i> Hier verbiet laten op de iiij wile
(29)	xvi	d	<i>iii</i> <i>Vigelie</i>
(30)	v	e	<i>ii</i> <i>Sinte andries dach</i>

Al hylich daer set ic

ledenaert mit martijn brie

Clement kalende~ slachmaent lisebette~ dan

Clement katherine met an

K**L** *Slachmaent heuet xi daghe**De mane. xxx. daghe*

(1)	f		Sinte loys dach
(2)	xiii ii	g	<i>iiij</i>
(3)	A		<i>iiij</i>
(4)	x	b	<i>ii</i> Sinte barberen dach
(5)		c	<i>Noñ</i>
(6)	xviiij	d	<i>viiij</i> <i>Sinte nyclaes dach</i>
(7)	vij	e	<i>vij</i> Hier verbiet te laten vp deerste wile
(8)		f	<i>vi</i> <i>Onser vrouwen dach</i>
(9)	xv	g	<i>v</i>
(10)	iiii	A	<i>iiij</i>
(11)		b	<i>iii</i>
(12)	xii	c	<i>ii</i>
(13)	i	d	<i>Idus</i> Sinte lucien dach
(14)		e	<i>xix</i> Sinte nichasis dach
(15)	ix	f	<i>xviiij</i>
(16)		g	<i>xviiij</i>
(17)	xvii	A	<i>xvi</i> Sinte victors dach
(18)		vi	<i>b xv</i>
(19)		c	<i>xiiij</i>
(20)	xiiii	d	<i>xiiij</i> Vigelie
(21)	iii	e	<i>xii</i> <i>Sinte thomaes dach</i>
(22)		f	<i>xi</i> hier v'biet late~ vp de vi wile
(23)	xi	g	<i>x</i>
(24)	xix	A	<i>ix</i> Vigelie
(25)		b	<i>viiij</i> <i>kerstdach</i>
(26)	viii	c	<i>vij</i> <i>Sinte steuens dach</i>
(27)		d	<i>vi</i> <i>Sinte jans dach</i>
(28)	xvi	e	<i>v</i> <i>Alre kinder dach</i>
(29)	v	f	<i>iiii</i> Sinte thomaes van cantelb'ghe
(30)		g	<i>iii</i>
(31)	xiiij	A	<i>ii</i> Sinte Siluester

Loy slachmaent barbar claes dus

marien volghet dus

Nichasis victor hebbe~ thomaes wil

Dan ker ste ian kint thomaes sil

Hs BPL 14 A UB Leiden

Hs L Clarisse en Jansen-Sieben

Onvolkomenheden in mijn transcriptie

Een PC, in handen van iemand die deze pas op latere leeftijd heeft leren gebruiken, leent zich niet voor het weergeven van elk detail. Ik heb daarom de volgende concessies moeten doen:

1. Wat in het handschrift is geschreven met rode inkt, heb ik cursief weergegeven. Wat geschreven is met goud, staat in het lettertype Wide Latin.
2. De KL aan het begin van iedere bladzijde zijn niet weergegeven op ware grootte. In het handschrift staan onder- en bovenkant van deze letters een halve regel onder resp. boven de regels die het aantal dagen der maand en der maanmaand weergeven.
3. Het afkortingsteken e met een tilde heb ik niet kunnen weergeven. Ik heb de tilde maar achter de e geschreven.
4. De eerste letter in de kolom met de feestdagen is vaak een tussenvorm tussen hoofdletter en onderkast: onderkast, maar niet helemaal onderkast. Ik vrees, dat mijn translitteratie niet helemaal van willekeur is vrij te pleiten.
5. De i's in de tekst hebben geen puntjes, die in de Romeinse cijfers slechts één keer (xi op 31 januari).
6. Wat in het handschrift met andere hand is geschreven, heb ik niet weergegeven in Times New Roman, maar in Signet Roundhand, resp. Book Antiqua. De beschrijvingen van de medaillons staan in Garamond.
7. Wat tussen ronde haakjes staat of met een of meer asterisken is aangegeven, staat niet in het handschrift, maar zijn toevoegingen van mij.
8. De regelafstand van de kalender is 6,5 mm, die van de cisiojanus 5,75 mm. De cisiojanus is ook met iets kleinere letter geschreven.

Ik heb mijn best gedaan, maar vlei mij niet met de gedachte, dat mijn weergave foutloos is.

(januari)

KL *Laumaent heuet .xxxi daghe*

De mane .xxx. daghe.

(1)	xi	A		<i>Jaers dach . het v'biet op deerste wile laten.</i>	*	
(2)		b	iiij	<i>N</i>		
(3)	xix	c	iiij	<i>o</i>		
(4)	viiij	d	ij	<i>n</i>	<i>Sente virilden dach.</i>	
(5)		e	Nona	<i>s</i>	**	
(6)	xvi	f	viiij	<i>Id'</i>	<i>dertien dach.</i>	
(7)	v	g	vij	<i>y</i>		
(8)		A	vi	<i>d</i>		
(9)	xiiij	b	v	<i>u</i>		
(10)	ij	c	iiij	<i>s</i>	<i>Sente anthonijs dach.</i>	
(11)		d	iiij	<i>i</i>		
(12)	x	e	ij	<i>d'</i>		
(13)		f	Idu	<i>s</i>	<i>Sente fabiaens dach.</i>	
(14)	xviiij	g	xix	<i>kl'</i>	<i>van Sporkle. Sente pontiaens dach.</i>	
(15)	vij	A	xviiij	<i>k</i>	medaillon	
	van					
(16)		b	xviiij	<i>a</i>	de Waterman	
(17)	xv	c	xvi	<i>l</i>		
(18)	iiij	d	xv	<i>e</i>		
(19)		e	xiiij	<i>n</i>		
(20)	xij	f	xiiij	<i>d</i>		
(21)	i	g	xij	<i>a</i>	<i>Sente agneten dach</i>	
(22)		A	xi	<i>s</i>	<i>Sente vincencius dach.</i>	
(23)	***	b	x	<i>k</i>		
(24)	***	c	ix	<i>a</i>		
(25)	xviiij	d	viiij	<i>l</i>	<i>Sente pouwels dach. Hier v'biet laten op dese wile..</i>	*
(26)	vi	e	vij	<i>e</i>		
(27)		f	vi	<i>n</i>	<i>Sente iohans dach.</i>	
(28)	xiiij	g	v	<i>d</i>		
(29)	iiij	A	iiij	<i>a</i>	<i>Sente valeris dach</i>	
(30)		b	iiij	<i>s</i>		
(31)	xi.	c	ij	<i>kl'.</i>	medaillon van Janu(ariu)s (??)	

Jaers dach dan werilt

Der tiendendach ghi dan hebben silt

Kalenden anthonis fabis.

Vin centis pauwels ian met valis

aan een rijk

voorziene tafel

Hij eet of drinkt

met beide monden

* Het afkortingsteken staat in het hs boven de v.

** De s van *Nonas* is boven de a geschreven.

*** Op deze plaatsen zijn xvii resp. vi weggeradeerd. De verbetering ix is niet aangebracht.

(februari)

KL

*Sporkel. heuet. .xxviiij. daghe. Int scrickel iaer .xxix. **

de mane .xxix. daghe. Int scrickeliaer .xxx.

(1)	xix	d			
(2)	viii	e	iiij	N	<i>Sente marien dach licht misse</i>
(3)		f	ijj	o	<i>Sente blasien dach.</i>
(4)	xvi	g	ij.	n	<i>Hier verbiet laten op die .viij wile</i>
(5)	v	A	Nona	s	<i>Sente aechten dach.</i> **
(6)		b	viij	I	<i>Sente mands dach.</i>
(7)	xiiij	c	viij	d	
(8)	ii	d	vi	u	
(9)		e	v	s	<i>Sente anberts dach</i>
(10)	x	f	iiij	I	
(11)		g	ijj	d	
(12)	xviiij	A	ij	u'	
(13)	vij	b	Idu	s	
(14)		c	xvi	k	<i>van. marte</i> medaillon van
(15)	xv	d	xv	a	twee vissen
(16)	iiij	e	xiiij	l	
(17)		f	xijj	e	
(18)	xij	g	xij	n	
(19)	i	A	xi	d	<i>Sente juliens dach.</i>
(20)		b	x	a	
(21)	ix	c	ix	s	
(22)		d	viij	k	<i>Sente pieters dach</i>
(23)	xvij	e	viij	a	<i>vigilie</i>
(24)	vi	f	vi	l	<i>Sente mathijs dach.</i>
(25)		g	v	e	
(26)	xiiij	A	iiij	n	<i>Hier verbiet laten op die. ix. wile</i>
(27)	ijj	b	ijj	d	medaillon van
(28)		c	ij	as	*** een jonkvrouw die een schoen of een kous heeft uit- getrokken****

Bri licht blasis agath' mandis. *****

Sporele aubert volcht te hant.

Kalenden maerts dan iulien saen.

Pie ter ma thijs moeder staen.

* In xxviiij stond eerst een x te weinig; later is die erboven geplaatst, ik denk door de kopiist zelf.

** De s van Nonas is wat hoger geschreven, om niet uit te springen bij de invulling van de dag.

*** De s staat een halve regel hoger.****M.i. zit zij voor een bedgordijn.*****Het eerste woord begint met een B. Wat daarna komt, lijkt nog het meest op een u. Mijn lezing ri berust op grond van de andere hss, en is dus dubieus.

(maart)

KL maerte heuet xxxi daghe
de mane xxx daghe.

(1)	xi	d	<i>Hier verbiet laten in die derde wile.</i>	
(2)		e vi N		
(3)	xix	f v o		
(4)	viiij	g iv n		
(5)		A iij a		
(6)	xvi	b ij s	Sente victorius dach	
(7)	v	c Nona s		
(8)		d viij I		
(9)	xiiij	e vij d		
(10)	ij	f vi u		
(11)		g v s		
(12)	x	A iiij I	Sente gregorius dach	
(13)		b iij d		
(14)	xviiij	c ij u'	<i>Ælien dach</i>	medaillon van
(15)	vij	d Idu s		iemand die
(16)		e xviiij	van aprilte *	struiken snoeit
(17)	xv	f xvij	Sente geertruden dach.	
(18)	iiij	g xvi		
(19)		A xv		
(20)	xij	b xiiij		
(21)	i	c xiiij	Sente benedictus dach	
(22)		d xij		
(23)	ix	e xi	<u><i>Adaem was hier ghemaket</i></u>	
(24)		f x		
(25)	xvij	g ix	<i>onzer vrouwen dach. Gad was hier ghepassijt.</i>	
(26)	vi	A viij		
(27)		b vij	<i>Paes dach.</i>	
(28)	xiiiij	c vi	<i>Hier verbiet laten op die .v. wile</i>	
(29)	iiij	d v		
(30)		e iiij		medaillon van
(31)	xi	f iij		een ram**

In maerte sente victorijn
Daer na sel gregorius sijn
Ka geertruud en~ benedictus
hier me~ sceit Marien dach heb di aldus
paeschen

*Te half marte dat so wacht
Recht daer ons euen nacht
De sonne recht daer oest op gaet
En~ te half spelmaende dat verstaet
Dan doet si gheen tijt va~den iare
Dan desen tween tiden dare.*

**kalendas* hier niet ingevuld. ** Het medaillon staat tussen *ghepassijt* en *wacht*. De *t* van het eerste woord en de punt erachter staan in de gouden rand ervan. Aan de onderkant ontbreekt een stuk van het gouden randje waar de letters *acht*. in staan. Stukje *h* in tekening.

(april)

KL *Aprel heuet .xxx. daghe*

Die mane .xxix. daghe.





(1)	xix	g		
(2)	viiij	A	iiij N	
(3)		b	iiij o	
(4)	xvi	c	ij n	Sente ambrosius dach.
(5)	vi	d	Nona s	
(6)		e	viiij I	
(7)	xiiij	f	vij d	
(8)	ij	g	vi u	
(9)		A	v s	Sente marien egypt' dach
(10)	x	b	iiij I	<i>Hier verbiet laten op deerste wile.</i>
(11)		c	iiij d	
(12)	xviiij	d	ij u	
(13)	vij	e	Idu s	
(14)		f	xviiij K	<i>van meye</i>
(15)	xv	g	xviiij a	medaillon van
(16)	iiij	A	xvi l	een jonkvrouw te
(17)		b	xv e	paard met valk
(18)	xij	c	xiiij n	Sente ursmaren dach
(19)	i	d	xiiij d	
(20)		e	xij a	<i>Hier v'biet laten op di .ix. wile.</i>
(21)	ix	f	xi s	
(22)		g	x k	
(23)	xviiij	A	ix a	Sente iorijs dach.
(24)	vi	b	viii l	
(25)		c	vij e	<i>Sente marcus dach voer crucen.</i>
(26)	xiiij	d	vi n	
(27)	iiij	e	v d	
(28)		f	iiij a	medaillon van
(29)	xi	g	ij s	een stier
(30)	xix	A	ij k'	

In aprel ambrosius es
Ene marie volghet des.
Kalenden tel ursmaer bi liste
J orijs marcus ewangeliste.

(mei)

KL *Meye heuet xxxi. daghe*

Die mane. xxix .daghe.

(1)		b		<i>Sente philips dach ende sente iacobs</i>	
(2)	viiij	c	<i>vi</i>	<i>N</i>	
(3)	*	d	<i>v</i>	<i>o</i>	<i>Des heilichs cruusdach inuentio</i>
(4)	xvi	e	<i>iiij</i>	<i>n</i>	
(5)	v	f	<i>ij</i>	<i>a</i>	<i>Sente hylaris dach</i>
(6)		g	<i>ij.</i>	<i>s</i>	<i>Sente jans dach</i>
(7)	xiiij			<i>Nonas</i>	
(8)	ij	b	<i>viiij</i>	<i>I</i>	
(9)		c	<i>vij</i>	<i>d</i>	<i>Sente macharijs dach</i>
(10)	x	d	<i>vi</i>	<i>u</i>	
(11)		e	<i>v</i>	<i>s</i>	
(12)	xviiij	f	<i>iiij</i>	<i>I</i>	
(13)	vij	g	<i>ij</i>	<i>d</i>	<i>Sente seruaes dach.</i>
(14)			<i>ij.</i>	<i>u</i>	
(15)	xvi	b	<i>Idus</i>	<i>s</i>	medaillon van
(16)	vij	c	<i>xvij</i>	<i>k</i>	<i>van wiedemaente</i> Flora ??
(17)		d	<i>xvi</i>	<i>a</i>	<i>Sente bernaeds dach</i>
(18)	xij	e	<i>xv</i>	<i>l</i>	
(19)	i	f	<i>xiiij</i>	<i>e</i>	<i>Sente pontiaens dach</i>
(20)		g	<i>xiiij</i>	<i>n</i>	
(21)	ix		<i>xij</i>	<i>d</i>	
(22)		b	<i>xi</i>	<i>a</i>	
(23)	xvij	c	<i>x</i>	<i>s</i>	
(24)	vi	d	<i>ix</i>	<i>k</i>	
(25)		e	<i>viiij</i>	<i>a</i>	<i>Sente urbaens dach .Hier v'biet laten op die .ix. wile.</i>
(26)	xiiiij	f	<i>vij</i>	<i>l</i>	
(27)	iiij	g	<i>vi</i>	<i>e</i>	
(28)			<i>v</i>	<i>n</i>	<i>Sente germaens dach.</i>
(29)	xi	b	<i>iiij</i>	<i>d</i>	
(30)	xix	c	<i>ij</i>	<i>a</i>	medaillon van
(31)		d	<i>ij.</i>	<i>s</i>	de Tweelingen

Phi lips Cruce hil ian
 Daer na macharijs volghet seruaes an
 Ka brandaen pontiaen.
 Naest urbaen soe volghet germaen.

* Hier stond xvi, dat is doorgestreept op dezelfde manier als op 23 maart Adaem was hier ghemaket was onderstreept.

**De overgangen tussen 15 en 16 mei van xvi naar vii en tussen 16 en 18 mei van vii naar xii zijn niet correct.

(juni)

KL *Garsmaent heuet .xxx. daghe.*
Die mane xxix. daghe.

(1)	vij	e		
(2)	xvij *	f iij	N	
(3)	vi	g iij	o	Sente marcelis dach
(4)		A ij	n	
(5)	xiiij	b Nona	s	
(6)	ij	c viij	I	Sente godewalen dach.
(7)		d vij	d	
(8)	x	e vi	u	
(9)		f v	s	
(10)	xviiij	g iij	I	
(11)	vij	A iij	d	Hier verbied laten. op die .v. wile
(12)		b ij	u'	Sente odolfs dach.
(13)	xv	c Idu	s	
(14)	iiij	d xvij	k	van hoymaent
(15)		e xvij	a	medaillon van
(16)	xij	f xvi	l	Hier v'biet laten op die .iiij. wile
(17)	i	g xv	e	man die gras
(18)		A xiiijn		maait met zeis
(19)	ix	b xiiij	d	
(20)		c xij	a	
(21)	xvij	d xi	s	
(22)	vi	e x	k	
(23)		f ix	a	vighelie
(24)	xiiij	g viij	l	Sente jans dach baptiste
(25)	iiij	A vij	e	
(26)		b vi	n	
(27)	xi	c v	d	Sente nicholaus dach.
(28)	xix	d iij	a	vighelie
(29)		e iij	s	Sente pieter. en~ pauwels dach.
(30)	vij	f ij	k'	medaillon van de Kreeft

Gersmaent maersels dach
 Godewaël men dan tellen mach
 Ka lanc dach hier toe me sieter
 Sente Ians dach dan nicholaus. pieter

* Hier gaat de telling der lunaties opnieuw in de fout, die echter op 5 juni hersteld wordt.

(juli)

KL Hoymaent heuet xxxi. daghe
 Die mane .xxx. daghe.

(1) g

(2)	xvi	A vi N	
(3)	v	b v o	Sente maes dach.
(4)		c iij n	Sente martijns dach.
(5)	xiiij	d iij a	
(6)	ij	e ij s	
(7)		f Nonas	<i>hier gaen de hond daghe in</i>
(8)	x	g viij I	
(9)		A vij d	
(10)	xviiij	b vi u	Sente amelburgen dach
(11)	vij	c v s	
(12)		d iij I	
(13)	xv	e iij d	<i>Sente margarete~ dach. hier v'biet laten op die .x. wile *</i>
(14)	iiij	f ij u	medaillon van
(15)		g Idu s	man die
(16)	xij	A xvij k	<i>van oghest</i> met sikkel
(17)	i	b xvi a	koren oogst
(18)		c xv l	Sente arnouds dach.
(19)	ix	d xiiij e	
(20)		e xij n	
(21)	xvij	f xij d	
(22)	vi	g xi a	<i>Sente marien magd'. hier. v'biet late~ op dander wile.</i>
(23)		A x s	
(24)	xiiij	b ix k	Sente kerstinen dach. <i>vighelie</i>
(25)	iiij	c viij a	<i>Sente iacobs dach ende sente xp~ofecs **</i>
(26)		d vij l	
(27)	xi	e vi e	Der seuen slapers dach
(28)	xix	f v n	
(29)		g iij d	
(30)	viiij	A iij a	medaillon
	van		
(31)		b ij s	de Leeuw

Hoymaent maes martijn naer.
 Hondaghe amelburga es daer.
 Kalen arnoud. *margar' magd'*
 Kerst *Iacob* slapers volghen na

* *wile* is geschreven over de rand van het medaillon, waar weer stukje goud is weggelaten.

** Volgens Clarisse is *Christoforus* van een latere hand; hij moet zich vergist hebben.

(augustus)

KL *Oghest heuet .xxxi. daghe*

Die mane .xxix. daghe

- | | | | |
|-----|-----|---------|---|
| (1) | xvi | c | <i>Sente pieters dach. hier v'biet laten op deerste wile.</i> |
| (2) | v | d iij N | |

(3)	xij	e	ij	o	Sente steuens dach.	
(4)	ij	f	ij	n'		
(5)		g	Nona	s		
(6)	x	A	vij	I		
(7)		b	vij	d	Sente donaes dach.	
(8)	xvij	c	vi	u		
(9)	vij	d	v	s	vighelie.	
(10)		e	iiij	I	Sente laurens dach	
(11)	xv	f	ij	d		
(12)	iiij	g	ij	u		
(13)		A	Idus	s		
(14)	xij	b	xix	*	vighelie.	
(15)	i	c	xvij		Onser vrouwen dach assumptio.	
(16)		d	xvij			medaillon van
(17)	ix	e	xvi			dorser
(18)		f	xiiij	**		
(19)	xvij	g	xiji		hier gaen wt die hondaghe	
(20)	vi	A	xiji			
(21)		b	xij			
(22)	xiiij	c	xi			
(23)	ij	d	ix		vighelie	
(24)		e	viiij		Sente bartholomeus dach	
(25)	xi	f	viji		Hier v'biet laten op dander wile.	
(26)	xix	g	vij			
(27)		A	vi			
(28)	viiij	b	iiij			
(29)		c	ijj		Sente ians dach decollatio.	
(30)	xvi	d	iji			medaillon van
(31)	v	e	ij			de Maagd

Pie ter steuen in oest donaes. ***

Dan *lau* rens daer an staet.

Ka *ma* ria vndaghe enden.

Na *bar* tholomeus suldi *Joha*-s vinden

* *kalendas* niet ingevuld.** De kopiist heeft zich hier klaarblijkelijk vergist en later zijn fout hersteld door steeds een i toe te voegen. Alleen bij de x lukte dat niet en die sloeg hij dus maar over en kreeg twee negens, een reguliere: *ix* en een geïmproviseerde: *viiij*.

*** *Pie* had met rood geschreven moeten worden, maar bleef oningevuld. Met heel dunne letters (door de onderstreper van *Adaem* enz.?) is er *Pie* geschreven in zwart.





(september)

KL *Spelmaent heeft .xxx. daghe.*

Die mane .xxx. daghe.

(1) f Sente gelijs dach

(2) xij g iiij N

(3)	ij	 <i>ij o</i>	<i>Hier v'biet laten. op die. xix. wile</i>	
(4)		<i>b ij n</i>		
(5)	x	<i>c Nonas</i>	<i>Sente bertijns dach</i>	
(6)		<i>d viij I</i>		
(7)	xviiij	<i>e vij d</i>		
(8)	vij	<i>f vi u</i>	<i>Onser vrouwen dach. Natiuitas</i>	
(9)		<i>g v s</i>		
(10)	xv	 <i>iiij I</i>		
(11)	iiij	<i>b iij d</i>		
(12)		<i>c ij u</i>		
(13)	xij	<i>d Idus</i>		
(14)	i	<i>e xviiij k</i>	<i>Des heilichs cruus dach exaltatio.</i>	
(15)		<i>f xvij a</i>		medaillon van
(16)	ix	<i>g xvi l</i>		man in houten
(17)		 <i>xv e</i>		kuip (wijnperser)
(18)	xvij	<i>b xiiij n</i>		
(19)	vi	<i>c xiiij d</i>		
(20)		<i>d xij a</i>	<i>vighelie</i>	
(21)	xiiiij	<i>e xi s</i>	<i>Sente matheus dach. hier v'biet laten op die .vierde wile.</i>	
(22)	iiij	<i>f x k</i>		
(23)		<i>g ix a</i>		
(24)	xi	 <i>viij l</i>		
(25)	xix	<i>b vij e</i>		
(26)		<i>c vi n</i>		
(27)	viiij	<i>d v d</i>		
(28)		<i>e iij a</i>		
(29)	xvi	<i>f iij s</i>	<i>Sente michaels dach.</i>	medaillon van
(30)	v	<i>g ij k</i>		dame met Weegschaal

Gelijcs spelmaent bertijn gheuet.

Ma ria dan dach houet

Cru ce mach lamb' dit wel miel.

Ma theus apostole dan telle mi chael .

(oktober)

KL

*Die maent als men winter coren saiet heuet .xxxi. daghe.
Die mane xxx. daghe.*

(1)	xiiij	A	<i>Sente Remigius dach ende sente bauen.</i>	
(2)	ij	b vi N		
(3)		c v o	<i>hier verbiet laten op die .v. wile</i>	
(4)	x	d iiij n	<i>Sente appollinaris dach.</i>	
(5)		e iij a		
(6)	xviiij	f ij s		
(7)	vij	g Nonas		
(8)		A viij I		
(9)	xv	b vij d	<i>Sente donjis dach</i>	
(10)	iiiiij	c vi u	<i>Sente victoris dach</i>	
(11)		d v s		
(12)	xij	e iiij I		
(13)	i	f iij d	<i>Sente aduaens dach</i>	
(14)		g ij u		
(15)	ix	A idu s		
(16)		b xvij k	<i>Nouemb's</i>	<i>medaillon van</i>
(17)	xviij	c xvi a		<i>een zaaier</i>
(18)	vi	d xv l	<i>Sente lucas dach. ewii*</i>	
(19)		e xiiij e		
(20)	xiiiiij	f xiiij n		
(21)	iiij	g xij d	<i>Der .xi. oij. magheden dach.</i>	
(22)		A xi a	<i>Hier v'biet laten op die .ix. wile</i>	
(23)	xi	b x s		
(24)	xix	c ix k		
(25)		d viij a		
(26)	viiij	e vij l		
(27)		f vi e	<i>vighelie.</i>	
(28)	xvi	g v n	<i>Sente symon ende iuden dach</i>	
(29)	v	A iiid		
(30)		b iij a		<i>medaillon van</i>
(31)	xiiij	c ij s	<i>Sente quintijns dach. vighelie</i>	<i>de Schorpioen</i>

Bamisse apol moete staen
Denijs daerna adriaen
Kalen *Lucas* dach met elf dusijn
Crispiin** dan *Sy mon* mit quin

* Boven de twee i's een soort tilde

** Of Crispini.

(november)

KL

Die maent va~ alre heilighen misse. heuet . xxx. daghe

Die mane heuet .xxx. daghe.

- | | | | | | |
|------|--------|----------|-------|---------------------------------------|---|
| (1) | ij | d | | Alre heilighen dach. | |
| (2) | | e iij | N | Alre zielen dach | |
| (3) | x | f iij | o | | |
| (4) | | g ij | n | | |
| (5) | xviiij | A | Nonas | Hier verbiet laten op die .vij. wile' | |
| (6) | vij | b viij | I | Sente ledenaerds dach. | |
| (7) | | c vij | d | | |
| (8) | xv | d vi | u | | |
| (9) | iiij | e v | s | | |
| (10) | | f iij | I | | |
| (11) | xij | g iij | d | sente martijns dach | |
| (12) | i | A | ij | u Sente lebuijns dach | |
| (13) | | b | Idus | Sente brictius dach. | |
| (14) | ix | c xvij | k | van slachmaente. | medaillon van |
| (15) | | d xvij | a | | man met zwijnen |
| (16) | xvij | e xvi | l | | die truffels zoeken |
| (17) | vi | f xv | e | | |
| (18) | | g xiiij | n | | |
| (19) | xiiij | A | xij d | Sente lizebetten dach | |
| (20) | iiij | b xij | a | | |
| (21) | | c xi | s | | |
| (22) | xi | d x | k | | |
| (23) | xix | e ix | a | Sente clements dach | |
| (24) | | f viij | l | | |
| (25) | viiij | g vij | e | Sente katerinen dach | |
| (26) | | A | vi n | | |
| (27) | xvi | b v | d | | |
| (28) | v | c iij | a | Hier verbiet laten. op die .iij. wile | |
| (29) | | d ij | s | vighelie | medaillon van |
| (30) | xij | e ij. | k | Sente andrees dach | Boogschutter
(centaur met
pijl en boog) |





Alhey lech daer sechic
 Ledenaert met mar tijn bric
 Kalenden slachmaents lisebet dan
 Clement ka terine met an

(december)

KL

Slachmaent heuet .xxxi. daghe

Die mane .xxix. daghe.

(1)	ii	f	Sente loyes dach.	
(2)	x	g <i>iiij</i> N		
(3)		 <i>ij</i> o		
(4)	xviii	b <i>ij</i> n'	Sancta barbara *	
(5)	vij	c <i>Nonas</i>		
(6)		d <i>vij</i> I	<i>Sente nicholaus dach</i>	
(7)	xv	e <i>vij</i> d	<i>Hier verbiet laten op deerste wile</i>	
(8)	iiij	f <i>vi</i> u	<i>Onzer vrouwen dach conceptio.</i>	
(9)		g <i>v</i> s		
(10)	xij	 <i>iiij</i> I		
(11)	i	b <i>ij</i> d		
(12)		c <i>ij</i> u		
(13)	ix	d <i>Idus</i>	Sente lucien dach	
(14)		e <i>xviiij</i> k **	<i>van laumaent .deerste dach sente nichasi' dach</i>	***
(15)	xvij	f <i>xvij</i> a		medaillon van
(16)	vi	g <i>xvi</i> l		man die iets (een
(17)		 <i>xv</i> e	Sente uictoris dach	mes?)
boven het				
(18)	xiiiij	b <i>xiiiij</i> n		hoofd houdt en
(19)	iiij	c <i>xiiij</i> d		os
(20)		d <i>xij</i> a	vigelie	
(21)	xi	e <i>xi</i> s	<i>Sente thomaes</i>	
(22)	xix	f <i>x</i> k	<i>Hier v'biet laten op die .vi. wile</i>	
(23)		g <i>ix</i> a		
(24)	viiij	 <i>viiij</i> l	vighelie	
(25)		b <i>vij</i> e	<i>Kers dach</i>	
(26)	xvi	c <i>vi</i> n	<i>Sente stephaens dach</i>	
(27)	v	d <i>v</i> d	<i>Sente johans dach</i>	
(28)		e <i>iv</i> a	<i>Der kijndere dach</i>	
(29)	xiiij	f <i>iiij</i> s	Sente thomaes dach van cantelberghe	
(30)	ij	g <i>ij</i> k'		
(31)			Sente siluesters dach	medaillon van Steenbok

Loy slachmaent barber *clais* dus

Marien soe volghet lus

Nichasis victor hebben *Tho* mas wil

Dan *kerst.ste.jan.kint.Thomas* sil.

*Volgens Clarisse en ook volgens mij van een latere hand. Dikkere pen dan van *Adaem* en *pie*.

** 14 december is xix K. van januari. De kopiist heeft consequent fout doorgenummerd en toen hij op `31 december moest merken dat hij fout zat, niet verbeterd.

*** *ach* in de rand van het medaillon, waar wat goud is weggelaten.